

Лахотюк Любовь Андреевна

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИО-КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЧЕРЕЗ ВИДЕОКУРСЫ

Статья рассматривает виды работ с видеоматериалами. Основное внимание автор статьи уделяет формированию социо-культурной компетенции и акцентирует внимание преподавателей на решении следующих задач: использовать зрительную информацию, прежде всего, как повод для работы со словом; обращать внимание студентов на поведенческие особенности представителей другой культуры и проводить межкультурное сравнение; воспитывать толерантность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 101-105. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

3. **Беляева А. Ю.** Особенности речевого поведения мужчин и женщин (на материале русской разговорной речи): дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 2002. 177 с.
4. **Жельвис В. И.** Поле брани: сквернословие как социальная проблема. М.: Ладомир, 1997. 330 с.
5. **Жигайкова Е. А.** Английская женская речь: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2004. 148 с.
6. **Корочкова С. А.** Языковые особенности рекламных текстов в гендерном аспекте (на материале русскоязычных журналов): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2004. 24 с.
7. **Фомина З. Е.** Эмоционально-оценочная лексика современного немецкого языка: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. М., 1996. 66 с.
8. **Чекалина Е. М., Ушакова Т. М.** Лексикология французского языка: учебное пособие для вузов. СПб.: Алетейя, 1998. 235 с.
9. **Brunet S.** Les mots de la fin du siècle. Paris: Edition Bélin, 1996. 254 p.
10. **Cellard J., Rey A.** Dictionnaire du français non-conventionnel. Paris, 1980. 908 p.
11. **Certa P.** Le Français d'aujourd'hui - une langue qui bouge. P.: Gallimard, 2001. 126 p.

EMOTIONALLY-TINGED LOWERED VOCABULARY AS THE FACTOR OF THE REALIZATION OF THE TENDENCY TO WOMEN'S SPEECH ROUGHENING ON THE PRESS PAGES

Natal'ya Ivanovna Kupina, Ph. D. in Philology
Department of Foreign Languages № 2
Faculty of Romanic-Germanic Philology
National Research Belgorod State University
Nkupina@bsu.edu.ru

Emotionally-tinged lowered vocabulary use is the frequent and widely spread phenomenon of modern mass-media both in our country and abroad. Women's magazines are not the exception, unfortunately. At all times mass-media formed the consciousness and influenced people's behavior and, most of all, rising generation. What are the consequences of this process?

Key words and phrases: emotionally-tinged vocabulary; lowered vocabulary; mass-media; women's magazines; French press.

УДК 378.686

Статья рассматривает виды работ с видеоматериалами. Основное внимание автор статьи уделяет формированию социо-культурной компетенции и акцентирует внимание преподавателей на решении следующих задач: использовать зрительную информацию, прежде всего, как повод для работы со словом; обращать внимание студентов на поведенческие особенности представителей другой культуры и проводить межкультурное сравнение; воспитывать толерантность.

Ключевые слова и фразы: социокультурная компетенция; коммуникативно-деятельностный подход; учебный видеокурс; работа с информационными каналами; страноведческая информация; поведенческие особенности; межкультурное сравнение; гипотеза языковой относительности Сепира-Уорфа; культура низкого контекста; эксплицитность / имплицитность информации; проксемика; толерантность.

Любовь Андреевна Лахотюк

Кафедра делового иностранного языка

Томский политехнический университет

lahotyuk@tpu.ru

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИО-КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЧЕРЕЗ ВИДЕОКУРСЫ[®]

В XXI веке «образ языка все более приобретает черты образа пространства, во всех смыслах - пространства реального, видимого, духовного, ментального; это одна из самых характерных примет лингвофилософских размышлений в наши дни» [3].

Теоретические исследования нашли свое практическое применение в создании коммуникативно-деятельностного подхода, в основе которого лежит модель реального общения, строящаяся на концепции взаимодействия реальных участников коммуникации, их обмена мыслями и высказываниями, каждый раз побуждающими коммуникантов искать ответ и отстаивать свою точку зрения.

А. Н. Леонтьев пишет, что речевые умения формируются в условиях решения более сложных речемыслительных задач, где требуется не просто описание и повествование, а рассуждение, умение мыслить, когда каждый из участников вносит что-то свое личностное в соответствии со своими индивидуальными, социальными и национальными особенностями [2]. Последнее чрезвычайно важно, так как не секрет, что в настоящее время тезис о неотделимости изучения иностранных языков от ознакомления с культурой страны

изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира является общепризнанным в методике преподавания иностранных языков.

Бесспорно, важная роль в формировании социокультурной компетенции принадлежит видеофильмам и учебным видеокурсам. Видео - это главный кит, на котором должно строиться, на наш взгляд, обучение иностранным языкам, т.к. по эффективности именно оно является *second to the best* погружению в языковую среду. Ведь именно с ним в класс приходит настоящий язык. И доверие к видеокурсам, а особенно к фильмам, выше, чем к учебникам и журналам.

Повышение значимости работы с видео является логическим следствием продолжающейся информационной революции, которая принципиально изменяет сам механизм восприятия мира не только отдельным человеком, но и обществом в целом. По мнению ученых, «сейчас имеет место постепенный отказ от второй сигнальной системы - восприятия слова, связанного с логикой как с преобладающим типом мышления, и переход к восприятию целостных образов, связанных с непосредственным воздействием на чувства, т.к., по крылатому выражению кинорежиссеров, «картинка всегда сильнее слова» (давайте вспомним ленинское «из всех искусств для нас важнейшим является кино»)» [1]. Это происходит, вероятно, потому, что 95% информации о внешнем мире обеспечивает человеку зрение.

На практике это находит выражение в более интуитивном и творческом мышлении, а также в увеличении количества аудиалов.

Поскольку сейчас наметился перекоп в сторону звуковой культуры, нужно создать разумный баланс между двумя типами культуры: звуковой и зрительной, между двумя типами восприятия мира и двумя полушариями, что, применительно к нашей теме, должно выразиться именно в работе со словом, т.е. видео не должно (хотя и это тоже полезно) быть чем-то пассивно созерцаемым, проходящим без вмешательства преподавателя.

Работа с видео, на наш взгляд, должна, прежде всего, служить поводом к письму и коммуникации. Для книжной культуры характерно развитие фантазии, создание образов и ситуаций в голове. Поэтому популярным является такое задание как написание истории к фотографии - кадру из фильма (в качестве предсмотровых упражнений).

Pre-watching

Выбор кадра должен проходить тщательно. Он должен представлять как можно большее поле для фантазии и побуждать к размышлению и высказыванию по поводу:

- пространства: личное или общественное, какая страна, какая комната, как можно расширить фото направо, налево, наверх;

- времени: к какому времени, эпохе относится фотография, что могло происходить до того, что произойдет после;

- социальной среды: что вы можете сказать об изображенных людях: возраст, происхождение, род занятий, принадлежность к социальному классу, кем люди приходятся друг другу;

- коммуникативного аспекта: кто с кем говорит, как, что они хотят друг от друга - диалог; а также: что каждый думает - внутренний монолог. Предполагается, что фотография или стоп-кадр больше побуждают к фантазии и созданию текста, чем бегущие картинки, которые таят в себе угрозу превратить обучение в пассивное просматривание фильма.

Следующие задания касаются просмотровой фазы работы с видео.

While-watching

В отличие от ситуации, когда мы смотрим фильм на родном языке, при просмотре фильма на изучаемом языке преподаватель думает о том, как использовать технические и методические возможности. Методисты выделяют три основные возможности:

- повтор сцены;

- работа с разными информационными каналами: зрительным и звуковым (видео без звука и видео без изображения);

- работа со стоп-кадром.

1. **Повтор сцены.** Повтор сцены используется, когда хотят добиться стопроцентного понимания содержания. Это - основа работы с видео. Именно это вырабатывает навык слушания. Очень часто студенты не знают слово, которое они услышали. Важно приучить их к работе над этим словом. Для этого они должны представить, какое буквенное оформление это звуковое сочетание может иметь. Вариантов может быть несколько. Студенты каждый вариант смотрят в словаре, и, когда, наконец, находят нужный (транскрипция в точности отображает звуковое сочетание, которое они услышали, и слово имеет смысл в данном контексте), это воспринимается как маленькое открытие, и уж точно не забудется.

2. **Работа с разными информационными каналами:** зрительным и звуковым: видео без звука и видео без изображения.

Для работы необходимы две комнаты: в одной студенты слушают записанную на аудионоситель сцену или просто преподаватель может закрыть экран ширмой, в другой смотрят видео без звука много раз и делают записи. Затем они снова собираются в одной аудитории и в парах обмениваются информацией, пытаются сопоставить увиденное и услышанное и продолжая обсуждение. На доске записываются самые важные высказывания, и затем участники смотрят отрывок все вместе. Ранее высказанные предположения подтвер-

ждаются или исправляются. Возможна дискуссия на тему, насколько звук и изображение дополняют друг друга или расходятся.

3. **Работа со стоп-кадром.** Жесты, выражения лица, позы, одежда и окружение так красноречивы, как если бы мы что-нибудь сказали [4].

Мы уже упомянули о том, что картинка может служить побуждающим мотивом к созданию истории, описанию, дискуссии. Фильм на иностранном языке является бесценным источником страноведческой информации и, обязательно, поводом к межкультурному сравнению. Видео позволяет нам увидеть то, что составляет специфику чужой культуры и с помощью стоп-кадра как бы заморозить любой момент с тем, чтобы потом его изучить.

Увидеть различие в поведенческих особенностях (я думаю, что предметом нашего внимания является именно поведенческая культура, т.е. особенности взаимоотношений в обществе, нормы, ценности, разговорные формулы, язык телодвижений, поскольку информационная или фактическая культура лежит на поверхности) представителей чужой культуры - значит научиться с ними общаться.

Не меньшее, а может быть и большее, значение имеет то, что это дает возможность познать себя, свой язык и культуру. Сущностные стороны используемой знаковой системы обычно осознаются плохо, о чем свидетельствует гипотеза языковой относительности Сепира-Уорфа: те различия в языке (то же самое относится и к культуре), которые самими носителями языка не осознаются, а наблюдателем обнаруживаются при сравнении с другими языками и культурами, формируют глубинные основы мышления и межкультурное сравнение дает нам возможность осознать их. Поскольку студентам трудно понять поведенческие особенности представителей чужой культуры, так как они не осознают их в своей, роль преподавателя - направить их внимание, а затем обязательно объяснить исторические причины того или иного явления. Так как в психологической природе человека отвергать то, что необычно и считать то, к чему он привык, нормой, задача преподавателя - воспитывать толерантность.

Это можно проиллюстрировать примером из личного опыта: при просмотре «Санта-Барбары» меня сильно раздражала привычка американцев повторять одну и ту же фразу по много раз, пока на лекции я не узнала, что культура США является типичным примером культуры низкого контекста и американцы полагаются, в основном, на эксплицитно выраженную информацию. Историческая причина этого заключается в том, что, так как люди приехали в США из различных стран, для того, чтобы им быть уверенными, что их правильно поняли, они повторяли все по несколько раз, и потом это закрепилось в генетической памяти нации. Надо сказать, что это сделало меня более терпимой к тому, что так раздражало первоначально.

Кстати, в учебном видеокурсе «Семейный альбом» есть диалог, демонстрирующий эту черту (Александра - студентка из Греции, которая учится в США. Она встречается с Роби Стюартом).

- Robby: Why are you so sad?

- Alexandra: I've got a letter from home today. When I saw all these photographs of my family, I cried. I cried because I understood how much I missed them all.

- Oh, I see. You really miss your family, don't you?

Роль преподавателя - направлять внимание студентов на национальные особенности. Можно это сделать напрямую, но, вероятно, лучше это сделать через задания языкового плана и как бы исподволь подвести их к тому, чтобы эти различия они заметили сами и сравнили их с национальными нормами. Т.е. можно, например, дать ролевые карточки:

1. Вы - студентка, которая живет и учится за границей. Сегодня вы получили письмо из дома и поняли, как вы скучаете по своей семье. Ваш друг спрашивает вас о причине вашей грусти.

2. Ваша подруга - студентка по обмену. Она очень печальная. Вы должны спросить ее, почему она грустит, и отреагировать как-то на это.

Затем вы сравниваете эти два диалога. Наверняка, диалог, составленный нашими студентами, будет отличаться от исходного. И таким образом на этих примерах вы сможете провести межкультурное сравнение.

Одной из основополагающих черт поведенческой культуры является проксемика. Вы можете попросить студентов (в качестве закрепления темы *Giving directions*) перевести следующий диалог, который опять-таки взят из видеокурса «Семейный альбом».

- Вы не подскажете, как доехать до заправочной станции?

- Доезжаете до первого дома у дороги, поворачиваете направо, проезжаете еще два км, пока не увидите амбар. Там повернете направо.

- Спасибо. Теперь я точно не заблужусь.

Затем вызываете студентов к доске, просите разыграть этот диалог и пожать друг другу руки, после чего показываете этот эпизод на экране. Почти наверняка, расстояние, на котором стоят студенты, окажется меньше расстояния, на котором стоят персонажи в фильме. В конце целесообразно дать информацию страноведческого характера: «воздушная оболочка человека», или его личное пространство, которое он подсознательно считает продолжением физических границ своего тела, своей личной «территорией», в России составляет около 30 см, в Америке - около 60 см, по другим данным - от 45 до 120: меньше у экстравертов, больше у интровертов в любой культуре. Это то расстояние, на котором американцы стараются находиться друг от друга, когда они разговаривают, стоят в очереди или едут в общественном транспорте. Причем, следует подчеркнуть, у англичан «персональное пространство» еще больше, чем у американцев.

Как уже упоминалось, эти две особенности - проксемика и эксплицитность / имплицитность информации - как раз и составляют сущностные стороны поведенческой культуры, которые очень трудно контролировать. И это то, что может сильно раздражать. Здесь действует так называемое *Familiarity Rule* [5], которое представляет собой стереотип восприятия, выражающийся в том, что свое - привычное - значит правильное, и наоборот. Нужно отметить, что из всех сигнальных систем самым интимным является прикосновение, поэтому оно наиболее остро ощущается, и на него: как на его наличие, так и отсутствие больше всего реагируют: как положительно, так и отрицательно. Русскую культуру традиционно описывают как *seal culture*, т.е. культуру, в которой сложились правила общения, предполагающие физический контакт и не запрещающие прикосновений, а английская описывается как культура, где традиционно сложились нормы общения, предполагающие значительную дистанцию при общении и ограничивающую физический контакт.

Это подтверждается ощущением психологического дискомфорта, который испытывают члены каждой группы, впервые оказываясь в противоположной культуре: русские чувствуют себя одиноко и изолированно, представители англоязычной культуры ощущают себя «затоптанной толпой». Это обычно первое и самое сильное и частое проявление разницы между групповым, коллективистским чувством, присущим русской культуре и индивидуалистическим чувством обособленности, характерным для английской культуры.

Контраст между нашими культурами проявляется также в случае столкновения в толпе. Если контакт неизбежен, представители англоязычной культуры будут извиняться за то, что произошло прикосновение, а также ожидать извинений в свой адрес [Ibidem]. Русские же, хотя тоже не находят эти контакты приятными, вероятнее всего, примут это как неизбежное, хотя, на мой взгляд, это зависит от личной культуры и воспитанности человека.

В связи с вышесказанным хочется отметить, что самым опасным при сравнении культур является обобщение. Иностранцы увидели что-то раз или два, и считают, что это норма, принятая в чужой стране. Поэтому очень часто, когда мы читаем про другие обычаи, мы воспринимаем текст как «истину в последней инстанции», пока речь не заходит о России. И нам смешно читать, что в России, оказывается, мужчины при встрече обычно целуются, и что, отмечая праздники, русские имеют привычку напиваться и бросать бутылки в прохожих.

На что еще я обращаю внимание студентов?

- Парень считает само собой разумеющимся, когда девушка, иностранка, и, соответственно, гостя в его стране, платит по счету в кафе.

- Когда он привозит ее домой знакомиться с родителями, на столе только конфеты, которые принесла она, и чай.

- Привычка не снимать обувь, когдаходишь в дом.

- Специфика архитектуры и дизайна жилища, когда коридор не отгорожен ничем, и сразу же из входной двери мы попадаем в гостиную. Мы чувствуем себя незащищенными в доме без перегородок так же, как они чувствуют себя задавленными в доме, где много перегородок. Почему так исторически сложилось? У нас нет коллокации «широкие открытые пространства». Может быть потому, что просторы России безграничны, для нас это естественно, и это не представляет для нас ценности?

- Новобрачные уезжают с собственной свадьбы в путешествие, а гости остаются праздновать.

- *Invitation Card*: Мы приглашаем вас завтра на вечеринку, которая состоится по такому-то адресу с 7 до 10. *PBB (Please, bring the bottle)*.

Большинство этих различий подчиняются так называемому *Togetherness / Apartness Rule* [Ibidem], которое состоит в том, что русские делают вместе то, что англичане, в подавляющем большинстве случаев, делают отдельно. Это правило проходит через всю культуру, начиная от жестов и концепций личного и общественного пространства до социальных и экономических систем. Говоря проще, индивидуализм и прагматизм Запада против соборной ментальности, характерной для России, хотя надо признать, сейчас менталитет очень сильно меняется. Поэтому весьма целесообразно, на наш взгляд, закончить тему «Языки и культуры» дебатами (тот тип задания, который студенты очень любят), например:

1. Глобализация. За и против.

2. Насколько актуально в наши дни обращение к исконным национальным традициям в культуре и искусстве.

3. Патриотизм. Молодое поколение россиян нельзя назвать патриотами.

4. Исчезновение культуры - смерть нации.

5. Использование английских слов должно быть запрещено в СМИ.

И последнее. Во время межкультурного сравнения красной линией должна проходить мысль: «Мы не лучше и не хуже. Мы другие. Каждый культурный шок имеет действующий в обратном направлении культурный шок».

Видео, как ни один учебник, способствует накоплению фоновых знаний о другой культуре, наличие которых является основной предпосылкой для адекватного общения.

Поведенческая культура дает нам возможность заглянуть вглубь и посмотреть на подводную часть айсберга, составляющую внутреннюю или спрятанную культуру, или, другими словами, менталитет нации.

Список литературы

1. **Братимов О. В., Горский Ю. М., Делягин М. Г., Коваленко А. А.** Практика глобализации: игры и правила новой эпохи. М.: ИНФРА-М, 2000. С. 38.
2. **Леонтьев А. Н.** Деятельность. Сознание. Личность. М., 1977.
3. **Степанов Ю. С.** Изменчивый образ языка в науке XX века // Язык и наука конца XX века. М., 1995. С. 81.
4. **Brandi Marie-Luise.** Video im Deutschunterricht. Berlin - Leipzig - Wien - New York: Langenscheidt, 1996. S. 8-13.
5. **Leger Brosnahan.** Russian and English: Non-Verbal Communication. М.: БиЛингва, 1998. Р. 29.

SOCIAL-CULTURAL COMPETENCE FORMATION THROUGH VIDEO COURSES

Lyubov' Andreevna Lakhotyuk
Department of Business Foreign Language
Tomsk Polytechnic University
lahotyuk@tpu.ru

The article tackles the types of work with video materials. Special attention is paid to the formation of social-cultural competence and the author draws teachers' attention to fulfilling the following tasks: to use visual information, first of all, as the reason for working with the word; to draw students' attention to the behavioral peculiarities of the representatives of another culture and carry out inter-cultural comparison; to cultivate tolerance.

Key words and phrases: social-cultural competence; communicative-action approach; educational video course; work with informational channels; country-specific information; behavioral peculiarities; inter-cultural comparison; Sapir-Whorf hypothesis of linguistic relativity; low context culture; explicit information / implicit information; proxemics; tolerance.

УДК 811.581.11

Статья посвящена такому явлению как политический дискурс СМИ, который представляет собой коммуникативную область наложения политического дискурса и дискурса СМИ. Политический дискурс СМИ КНР, обладая манипулятивным потенциалом, предлагает языковые тропы - метафоры, которые приобретают статус прецедентности. Воспроизводимость китайской политической метафоры дает основания рассматривать ее как знаковый феномен.

Ключевые слова и фразы: политический дискурс; прецедентные феномены; политическая метафора.

Татьяна Николаевна Лобанова, к.п.н.

Валерия Олеговна Кибалина

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Тихоокеанский государственный университет

lobanovaty@mail.ru, valeriya_kib@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ И ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ
В КИТАЙСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ МЕТАФОРЕ[©]**

Целью статьи является выявление роли концептов и прецедентных высказываний в речи китайских политиков в ракурсе политического дискурса и их влияния на мировоззрение реципиента. Материалом исследования послужили тексты информационного агентства Синь Хуа, отобранные методом сплошной выборки.

В практике исследования политического дискурса встречаются высказывания о том, каким должен быть политик, его деятельность и публичный имидж оценивают журналисты и политологи. В идеале хороший политик должен обладать высокой энциклопедической (глубокое знание и понимание текущей политической ситуации), лингвистической (полное владение литературной нормой языка, его паремиологическим фондом и образными средствами) и интерактивной (соблюдение постулатов общения) компетенцией [8, с. 110].

Язык политических речей - это во многом язык обещаний; политики, как и проповедники, обещают своей «пастве» светлое будущее, в котором царит мир и всеобщее процветание [Там же, с. 40]. В процессе политической коммуникации наблюдается активное употребление прецедентных высказываний, которые способствуют повышению экспрессивности и образности данного текста, что значительно повышает уровень восприятия высказывания и способствует более точному пониманию ситуации.

Политические метафоры способствуют осмыслению политической реальности, влияют на принятие тех или иных решений в сфере политики. Метафоричность, рассматриваемая в ракурсе политического дискурса, разграничивает восприятие ценностей и оппозиций политической действительности: